

Пушкина Клара Владимировна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный

университет им. И.Н. Ульянова»

г. Чебоксары, Чувашская Республика

ВЛИЯНИЕ ЯЗЫКОВЫХ ТРУДНОСТЕЙ НА БЛАГОПОЛУЧИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

***Аннотация:** языковые трудности являются самой актуальной проблемой, с которой сталкиваются иностранные студенты сегодня. Данное исследование посвящено изучению влияния языковых трудностей на благополучие иностранных студентов. В ходе исследования изучался субъективный опыт иностранных студентов из Индии, Египта, Марокко, Туркменистана и Таджикистана. Результаты были объединены в пять тем, все из которых подтвердили гипотезу о том, что языковые трудности влияют на уровень психологического благополучия иностранных студентов. Язык был главной темой, которая объединяла все остальные подтемы. Результаты исследования подтверждают вывод о том, что чем выше уровень владения русским языком, тем ниже уровень культурного стресса, академических трудностей и негативных эмоций у иностранных студентов.*

***Ключевые слова:** иностранные студенты, владение языком, языковые трудности, аккультурация, психологический стресс, культурный стресс.*

Владение языком может оказать глубокое влияние на способность человека к обучению и развитию благодаря его ключевой роли в передаче информации и регулировании когнитивных процессов. Когда речь идет о владении языком, коммуникативная цель языка имеет первостепенное значение. Это связано с тем, что способность к эффективному общению является жизненно важной при оценке способности человека к социальной и академической деятельности. Сво-

бодное владение языком является основным фактором, определяющим успешную интеграцию в новой культуре. Владение языком является ключевым фактором в процессе аккультурации.

По прибытии в новую страну иностранные студенты получают много новой информации. Процесс аккультурации требует, чтобы они интерпретировали новый опыт с помощью своих собственных субъективных и ранее существовавших знаний и представлений. Из-за субъективности этих интерпретаций языковые трудности влияют на студентов по-разному, поскольку они продолжают выстраивать свои личные границы и осмысливать процесс аккультурации. Когда иностранные студенты из неанглоязычных стран попадают в Россию, где разговор на русском языке является нормой, они сталкиваются с проблемой изучения нового языка как необходимого условия для успешной аккультурации и дальнейшего процветания. Умение общаться на русском языке является для всех иностранных студентов центрально важным навыком.

Большинство иностранных студентов страдают от недостатка уверенности в себе, что является ключевым аспектом изучения нового языка, поскольку постоянное общение и социальная интеграция с местными студентами повышают уровень владения новым языком. Уверенность в себе при общении на втором языке появляется тогда, когда человек не стыдится общаться, допуская ошибки. Иностранные студенты со значительно более высоким уровнем знания русского языка и коммуникативной эффективности сталкиваются с минимальным чувством унижения и тревоги и меньше стесняются своего акцента или этнического происхождения.

В чем же заключается «благополучие» неродных носителей языка?

Особенно трудно выработать четкое определение благополучия из-за субъективности его динамики. Согласно словарю С.И. Ожегова [3], благополучие определяется как состояние хорошего или удовлетворительного существования, характеризующееся здоровьем, счастьем и процветанием. Благополучие в основном рассматривается как сложный процесс, который дает людям ощущение того, как протекает их жизнь, и обобщенное самоощущение, основанное на чувстве

участия человека в жизни и обогащения от нее. Оно рассматривается в относительной перспективе из-за индивидуальных различий в интерпретации физических, психологических, психических, эмоциональных, интеллектуальных, социальных, духовных, реляционных, средовых, коммунальных, межкультурных, экономических и экологических событий. Иностранцы сталкиваются с большими трудностями в плане адаптации к новой учебной программе или академическим ожиданиям, чем другие местные студенты. Это может привести к повышению уровня психологического дистресса. Их личные проблемы варьируются от академических и финансовых трудностей, языковых барьеров и расовой дискриминации до потери социальной поддержки и психических расстройств [1, с. 219], включающих депрессию, тоску по дому, отчуждение и одиночество. Если эти проблемы не решить вовремя, они могут повлиять на способность студента к социализации и успеваемость. Это, в свою очередь, влияет на их психологическое и физическое здоровье и повышает уровень их неудовлетворенности принимающей страной, что создает порочный круг стресса и страданий.

В академическом плане иностранные студенты испытывают проблемы с письмом, пониманием и чтением из-за ограниченных языковых навыков. Иностранцы также могут испытывать большее беспокойство, связанное с пониманием академического и грамматического жаргона и общим процессом адаптации к российскому климату. Трудности адаптации к другой системе образования могут привести к тому, что студенты будут получать более низкие оценки, чем те, которые они получали ранее. Это приводит к потере академической самооценки, что, в свою очередь, снижает их общую адаптацию.

Самостоятельное обучение, критическое мышление, уверенность в общении и решение проблем, очень ценны и не могут быть упущены в академической среде [4, с. 386]. Студенты, приехавшие из других стран, могут не захотеть задавать вопросы или оспаривать мнение преподавателя, потому что, по их мнению, это может быть расценено как грубость; однако ученые предпочитают самостоятельных студентов, которые могут оспорить любую ранее существовавшую ин-

формацию и литературу, используя собственное критическое мышление. Отсутствие этой важной информации означает, что некоторые иностранные студенты могут быть восприняты как академически послушные. Большинство иностранных студентов получают возможность поехать за границу для продолжения учебы, поскольку они добиваются высоких результатов в родной стране, но их неспособность поддерживать свои академические достижения может помешать их общему уровню уверенности и успеваемости. Это порождает чувство самоуничтожения и неудачи [2, с. 310] Неспособность студентов эффективно общаться в принимающей культуре затрудняет их способность к социализации и интеграции с местными студентами. Уровень владения русским языком влияет на социальное взаимодействие и адаптацию, и что иностранные студенты, которые более уверенно общаются на русском языке, быстрее адаптируются и легче заводят друзей, тем самым смягчая проблему одиночества и тоски по дому.

Наше исследование показало, что большинство иностранных студентов стремятся установить дружеские отношения с местными жителями, но местные студенты не отвечают на это открыто, и это ожидание часто не оправдывается, заставляя их формировать дружеские отношения со студентами из своих регионов, с которыми они могут свободно общаться. Однако, когда местные студенты общались с иностранными студентами, которые могли эффективно общаться на русском языке, им было легче взаимодействовать с ними и формировать социальные группы и дружеские отношения. Анкетирование показало, что чем меньше языковой барьер между иностранными студентами и русскоговорящими студентами, тем больше возможность построения межличностных отношений между культурами.

Отсутствие социальной поддержки тесно коррелирует с повышением уровня психологического дистресса среди иностранных студентов. Это связано с тем, что студенты были оторваны от своих социальных сетей в родной стране. Иностранцам студентам нелегко создать новую социальную сеть в новой культуре, которую они не до конца понимают.

Мы также выявили тесную взаимосвязь между культурным стрессом и привязанностью к принимающей стране. Если студент чувствует свою принадлежность к новой стране, уровень культурного стресса и шока значительно снижается. Если культура студента разительно отличается от культуры принимающей страны в плане религии, образа жизни, питания и общения, уровень культурного шока и стресса многократно возрастает, и наоборот.

Методология

Для исследования нами были отобраны иностранные студенты с русским языком в качестве второго языка, в возрасте от 21 до 30 лет и проживающими в России менее двух лет. Двое из участников были женщинами, а остальные – мужчинами из следующих стран: Индия, Египет, Марокко, Туркменистан и Таджикистан. Чтобы защитить личность участников исследования, мы называли их только псевдонимами. Мы провели анкетирование и полуструктурированные интервью с участниками, в которых основное внимание уделялось благополучию и опыту обучения в России. Эти интервью проводились один на один в течение 40 минут.

Анализ данных

Каждая стенограмма анализировалась индивидуально и тематически. Разделив текст на смысловые единицы/темы, мы смогли выявить общие черты, различия и противоречия между всеми участниками, описывающими одинаковые или разные явления. Мы подробно расшифровали и закодировали интервью, пытаюсь осмыслить опыт каждого человека. Окончательный анализ опыта участников был затем построен в виде подробного анализа тем путем составления матрицы, показывающей сравнение с ответами других студентов.

В результате анализа было выявлено пять ключевых тем: чувство потери, культурный стресс, языковые барьеры, социальная поддержка, эмоции и физическое состояние.

1. Чувство потери.

Эта тема отражает потери, с которыми столкнулись респонденты данного исследования после прибытия в Россию. Эти потери варьировались от ощущаемой потери семьи, друзей и людей, которые оказывали моральную поддержку в их родных странах, до потери своей прежней роли, где они пользовались уважением и восхищением других студентов. Эти новые перемены в жизни, казалось, повлияли на их восприятие себя [5, с. 488] и поставили под угрозу их социальное и академическое функционирование. В буквальном и символическом смысле это было похоже на ощущение, что их лишили прежней жизни, что означало, что участники больше не чувствовали себя «цельными».

2. Культурный стресс.

Культурный стресс был серьезной проблемой для каждого участника. Существует ряд проблем, с которыми сталкиваются иностранные студенты, особенно если культура их родной страны разительно отличается от культуры принимающей страны. В данном случае участники почувствовали, что культурный стресс связан с их благополучием. Привыкание к новому образу жизни и необходимость соответствовать местным жителям, как показано здесь, оказалось для некоторых студентов тяжелым испытанием. Факторы культурного шока у каждого участника были разными: еда, образ жизни, социальные нормы и сам русский язык.

3. Социальная поддержка.

Третья тема, которая возникла в ходе интервью, – это потребность в связях и социальной поддержке. Студенты черпали социальную поддержку у своих семей, друзей, партнеров и доступных специалистов. Связь между людьми направляет чувства, мысли и поведение человека в социальных ситуациях, а люди с высоким уровнем связи лучше справляются со своими потребностями и эмоциями.

4. Языковые трудности.

Все участники оценивали свои академические достижения по способности говорить по-русски. Их чувства по этому поводу варьировались от безнадежности до ощущения неудачи. Другие считали, что это несправедливо, что от них ожидают таких же успехов, как и от тех, для кого русский язык является родным.

5. Эмоциональное и физическое состояние.

Участники говорили о различных эмоциях, которые они испытали после прибытия в Россию. Хотя большинство эмоций носило негативный характер, в различных обсуждениях присутствовал и элемент позитива. Большинство участников испытывали телесные боли, такие как мигрень, сильная усталость, потеря интереса и мотивации, сильная бессонница, а иногда и повышенная сонливость [6, с. 509]. Это можно рассматривать как симптомы глубокого психологического дистресса, связанного с изменениями, которые человек испытывает после переезда в другую страну.

Заключение

Иностранные студенты приезжают в Россию из разных уголков мира, и для многих из них это первый опыт жизни в другом обществе. После того, как они лишились безопасности своей родной страны, окружения и культуры, а также поддержки со стороны семьи и друзей, адаптация к новой среде часто оказывается для них гораздо сложнее, чем предполагалось.

Похоже, существует взаимосвязь между неумением эффективно общаться (понимать, что говорят другие, и быть понятым) и показателями психического здоровья (депрессия, тревога и стресс). Неспособность достичь такого уровня общения может привести к негативным психосоциальным последствиям для иностранных студентов, которые серьезно мешают их адаптации к принимающей стране и способности достичь оптимальных результатов в университетской среде. Чем лучше студенты владеют русским языком, тем больше они чувствуют социальную связь с другими людьми в России и тем меньше психологический стресс, который они испытывают.

Опыт аккультурации участников включал чувства шока и дезориентации, когда они пытались создать новое ощущение себя перед лицом потерь, понесенных в новых и непредсказуемых обстоятельствах. Результаты показали, что для этой группы проблемы с русским языком были самым большим фактором, определяющим проблемы иностранных студентов. Проблема языкового барьера

была повторяющейся и основополагающей темой всех остальных представленных тем. В этом исследовании участники рассматривали язык как фактор, влияющий на уровень их культурного стресса, чувство потери, эмоции и негативное воздействие на их физическое состояние.

Языковой барьер – это тема, которая объединяет все остальные темы в данном исследовании. Все участники сказали, что, по их мнению, их навыки общения тесно связаны с уровнем культурного стресса, академическими трудностями и такими эмоциями, как грусть, безнадежность и разочарование. Основным источником большинства их разочарований был тот факт, что они не могли эффективно общаться. Участники также сообщили, что отчаянное стремление улучшить свои знания русского языка заставляло их заниматься подолгу, что приводило к чувству неуверенности, усталости и временами к демотивации, если они считали, что их усилия не приносят результатов так быстро, как им хотелось бы [7, с. 443].

Отсутствие положительной реакции российской общественности на людей, которых считают «другими», также внесло значительный вклад в то, как иностранные студенты воспринимают себя. Участники сообщили, что они боялись, что их сочтут глупыми, если они будут говорить на ломаном русском в присутствии своих сверстников, говорящих на русском языке. По мнению участников, это было совершенно несправедливо, потому что, если бы русские студенты поехали в неанглоязычные страны, местные жители не ожидали бы, что они будут свободно говорить на французском, арабском, таджикском или туркменском языках. Ожидания россиян от иностранных студентов, что они должны уметь эффективно общаться, вызвали у этих студентов значительный личный и межличностный дистресс. Таким образом, культурное ожидание свободного владения русским языком как необходимого условия для социальных связей и академического уважения, возможно, также играет значительную роль в влиянии на психологическое благополучие иностранных студентов.

Список литературы

1. Исмонов Т.А. Влияние индивидуальных психологических отличий студентов на предрасположенность к психическим расстройствам / Т.А. Исмонов, 8 <https://phsreda.com>

И.С. Беннер, К.В. Пушкина // Сборник научных трудов молодых ученых и специалистов. – В 2 ч. – Чебоксары: Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, 2021. – С. 217–221.

2. Никитина С.А. Влияние самооценки на успеваемость студентов / С.А. Никитина, А.И. Шайхулова, К.В. Пушкина // Сборник научных трудов молодых ученых и специалистов. – В 2 ч. – Чебоксары: Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, 2021. – С. 306–311.

3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – Издание 4-е, доп. – М.: ИТИ Технологии, 2015. – 944 с.

4. Пушкина К.В. Сравнение себя с другими на пути к самосовершенствованию / К.В. Пушкина, А.В. Капитонова // Сборник научных трудов молодых ученых и специалистов. – Чебоксары: Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, 2018. – С. 383–388.

5. Семенова Ю.В. Оценка психоэмоционального состояния обучающихся / Ю.В. Семенова, М.С. Шошорина, К.В. Пушкина // Сборник научных трудов молодых ученых и специалистов. – Чебоксары: Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, 2018. – С. 486–491.

6. Тишова А.О. Исследование психологических особенностей учебного стресса студентов-медиков / А.О. Тишова, К.В. Пушкина // Сборник научных трудов молодых ученых и специалистов. – Чебоксары: Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, 2018. – С. 506–510.

7. Хаертдинов Н.Р. Влияние самооценки на поведение человека в обществе / Н.Р. Хаертдинов, К.В. Пушкина // Сборник научных трудов молодых ученых и специалистов. – В 2 ч. – Чебоксары: Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, 2021. – С. 440–445.